

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในงานแปลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย



นางสาว เฉลียว เอกนิยม

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย


พ.ศ. 2529

ISBN 974-566-621-1

013697

115A59003

LINGUISTIC REALIZATION OF YES-NO QUESTIONS IN
ENGLISH-THAI TRANSLATION



Miss Chaleo Ekniyom

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1986

หัวข้อวิทยานิพนธ์ รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในงานแปลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย


โดย นางสาว เฉลียว เอกนิยม

ภาควิชา ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณ์นาวัน



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

..... 

(รองศาสตราจารย์ ดร.สรชัย พิศาลบุตร)

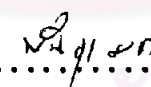
รักษาการในตำแหน่งรองคณบดีฝ่ายวิชาการ

ปฏิบัติราชการแทนรักษาการในตำแหน่งคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

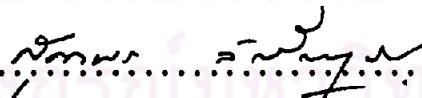
คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....  ประธานกรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวาทิชัย)

.....  กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา)

.....  กรรมการ

(อาจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณ์นาวัน)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในงานแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

โดย นางสาวเจสสิว เอกนิยม

ภาควิชา ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ ดร.สุดาพร ลักษณินาวิน

ปีการศึกษา 2528



บทคัดย่อ

จุดมุ่งหมายของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ คือ การศึกษาเปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ จากงานแปลในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เกณฑ์ทางความหมายจำแนกรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษและในภาษาไทย

ผลของการศึกษาอาจสรุปได้ว่า

1. โดยใช้เกณฑ์ทางความหมาย สามารถเปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ในภาษาอังกฤษและในภาษาไทย
2. ด้วยเกณฑ์ทางความหมายเดียวกัน รูปคำถามตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาทั้งสอง ไม่ตรงกันแบบหนึ่งค่อหนึ่ง
3. รูปแสดงความแตกต่างของคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยแสดงที่การใช้ คำแสดงการถาม แต่รูปแสดงความแตกต่างของคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ แสดงที่โครงสร้าง
4. ในเกณฑ์ความหมายหนึ่ง ๆ ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธมิได้มีเพียงรูปเดียว
5. ทำนองเสียงและอวัจนะภาษา เข้ามามีบทบาทในการแสดงความหมายด้วย

Thesis Title Linguistic Realization of Yes-No questions in
English-Thai Translation

Name Miss Chaleo Ekniyom

Thesis Advisor Dr. Sudapon Luksaneeyanawin

Department Linguistics

Academic Year 1985



Abstract

This is a comparative study of the linguistic realization of yes-no questions in an original English text and its Thai translations. The text is The Rage of Angels by Sydney Sheldon which has been translated by Chammien Hemmarat. Semantic criteria are used to identify yes-no questions in English and Thai.

The result of the analysis can be summed up as follows :

1. Semantic criteria can be used in a comparison of yes-no questions in both English and Thai.

2. There is no one-to-one correspondence in the linguistic realization of yes-no questions in the two languages.

3. Linguistic realization of yes-no question in Thai are marked by question particles attached to propositions but yes-no questions in English are linguistically realized through structural devices

4. There are more than one linguistic realization for each of the semantic criteria of yes-no questions.

5. Intonation and paralinguistics can have an over-riding effect on the meaning of yes-no questions in both languages.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะสำเร็จลงมิได้หากผู้เขียนไม่ได้รับคำสั่งสอนและความช่วยเหลืออย่างมิเห็นแก่เหน็ดเหนื่อยของ อาจารย์ ดร.สุภาพร รัชฌียนาริน ผู้ได้ให้ทั้งความช่วยเหลือทางวิชาการและกำลังใจที่จะทำงานอย่างต่อเนื่องจนงานชิ้นนี้สำเร็จลงได้ ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณท่านด้วยความรักและเคารพ เป็นที่ยิ่งไว้ ณ ที่นี้

ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ และ รองศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา ที่กรุณาสละเวลาให้ข้อคิดเห็นและเป็นกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

นอกจากนี้ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณทุกคนในครอบครัว โดยเฉพาะคุณแม่ที่ให้ความช่วยเหลือ กำลังใจ และความห่วงใย ตลอดมา

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ



หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ช
สารบัญตาราง	ญ
สารบัญแผนภาพ	ฎ
บทที่	
1 บทนำ	1
1.1 ที่มาของปัญหา	1
1.2 สมมุติฐานในการวิจัย	5
1.3 วัตถุประสงค์	5
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	6
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	6
1.6 ความหมายของคำศัพท์เฉพาะในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้	6
1.7 วิธีดำเนินการวิจัย	9
2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	10
2.1 งานศึกษาเฉพาะประโยคคำถาม	10
2.2 งานศึกษาเฉพาะการถาม	13
2.3 งานศึกษาทั้งประโยคคำถามและการถาม	17

บทที่	หน้า
3 การวิเคราะห์ข้อมูล	20
3.1 ที่มาของข้อมูล	20
3.2 การเก็บข้อมูล	20
3.3 ข้อจำกัดของข้อมูล	22
3.4 ลักษณะของข้อมูล	23
3.5 การวิเคราะห์และจำแนกข้อมูลตาม เกณฑ์ความหมาย ที่ตั้งไว้	23
4 การศึกษาเปรียบเทียบรูปคำตามแบบคอบรับ-ปฏิเสธในภาษา อังกฤษและในภาษาไทย และการประยุกต์ใช้	41
4.1 รูปคำตามแบบคอบรับ-ปฏิเสธตาม เกณฑ์ความหมายทั้ง 4	44
4.2 การนำผลจากการศึกษา เปรียบเทียบไปประยุกต์ใช้ใน การสอนแปล	48
5 สรุปผลการวิจัยและข้อ เสนอแนะ	53
5.1 สรุปผลการวิจัย	53
5.2 ข้อ เสนอแนะ	61
บรรณานุกรม	62
ภาคผนวก ก. เนื้อเรื่องย่อของคัมภีร์ภาษาอังกฤษ ชื่อ 'The Rage of Angels'	65
ข. ตัวอย่างข้อมูลตาม เกณฑ์ทางความหมายทั้ง 4	67
ประวัติผู้เขียน	76

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1.1	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่หนึ่ง เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย	25
1.1.ก	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธตาม เกณฑ์ความหมาย ที่หนึ่งแต่ใช้ในการขอร้องและเสนอแนะ	26
1.2	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่หนึ่ง เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ	27
2.1	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่สอง เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย	29
2.2	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่สอง เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ	31
3.1	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่สาม เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย	33
3.2	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่สาม เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ	35

4.1	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความหมายตาม เกณฑ์ที่สี่ เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบ ตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย	37
4.2	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ซึ่งมีความ หมายตาม เกณฑ์ที่สี่ เปรียบเทียบกับรูปคำถามแบบตอบรับ- ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ	39
5.1	แสดงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ที่มี เพอร์ เซนค์การ เกิดสูงสุดในแต่ละ เกณฑ์ทางความหมาย	55

สารบัญแผนภาพ

แผนภาพที่	หน้า
4.1 แสดง เพอร์ เซ็นต์ของรูปคำถายแบบคอบริบ-ปฏิเสธ ที่ปรากฏใน เกณฑท์ทางความหมายตั้ง 4 ในภาษาอังกฤษ	42
4.2 แสดง เพอร์ เซ็นต์ของรูปคำถายแบบคอบริบ-ปฏิเสธ ที่ปรากฏใน เกณฑท์ทางความหมายตั้ง 4 ในภาษาไทย	43



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย